

一本将网友感动到底的经典之作

白手与白鸟

失业了我们还有爱情

那永尊 著 [韩国]

于莉莉 译



吉林摄影出版社

一本将网友感动到底的经典之作

白手与白鸟

失业了我们还有爱情

那永尊 著 [韩国]
于莉莉 译

吉林摄影出版社

图书在版编目(CIP)数据

白手与白鸟 / (韩) 那永尊著; 于莉莉译. —长春: 吉林摄影出版社,
2003. 11

ISBN 7 - 80606 - 696 - 9

I. 白… II. ①那… ②于… III. 长篇小说 - 韩国 - 现代 IV. I312. 645
中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 094356 号

The Poor But the Pure.

by Nah, Young joon

Original copyright © 2003 Chungha Publishing Co.

Chinese Translation published by Jilin Photographic Publishing House

published by arrangement with Chungha Publishing Co.

through East Communications and BOOKCOSMOS, Seoul.

All rights reserved.

中文简体字版权专有权属吉林摄影出版社所有

吉林省版权局著作权登记

吉图字: 07—2003—1231 号

白手与白鸟

作 者: 那永尊

译 者: 于莉莉

插 图: 乌 平

责任编辑: 严黛玲

责任校对: 严黛玲

封面设计: 张 清

出 版: 吉林摄影出版社

(长春市人民大街 124 号 邮编: 130021)

印 刷: 北京纪元彩艺印刷厂

开 本: 880 × 1230 毫米 32 开

字 数: 160 千字

印 张: 9

版 次: 2003 年 11 月第 1 版

印 次: 2003 年 11 月第 1 次印刷

书 号: ISBN 7 - 80606 - 696 - 9 / I · 44

定 价: 19.80 元

版权所有 翻印必究

我们失业了，但我们还有爱情

——《白手与白鸟》中文版序

时下，一切与韩国有关的东西，韩剧、韩国料理、韩国服饰、韩国香水，尤其是韩国小说在我国的火爆劲头可以说愈演愈烈，其独特的韩国风情以令人惊诧的势头影响着年轻一代的生活。

韩国小说中唯美的画面，十足的都市时尚感，恬淡的田园风景，浓郁的东方人情味俘虏了一批批的都市青年，人们如同过去喜欢港台剧一样开始钟情于韩剧、韩国小说，街头巷尾都可闻听路人在讨论着韩剧中的家长里短，表情神往而惬意。因此，《白手与白鸟》一书在中国的出版发行是让更多哈韩族，尤其是那些关注韩文化，喜爱韩国小说的读者为之欣喜的大事。

最初的阅读源于韩国国内对此书的好评如潮。2002

年5至8月间，韩国著名网络写手那永尊以“秋零叹”为笔名在网上发表了小说《白手与白鸟》。小说甫一推出，立刻在韩国引起一片哗然和轰动，各大媒体众口一词向读者推荐该小说，尤其在网络上，更是好评如潮——许多网友激动地称这是一部“将网友感动到底的经典作品”。更多看完小说的网友则情不自禁在网上发布自己的感受，与大家共享：“一种疏疏淡淡的感伤，一种随之袭来的莫名的感动，一种真真实实美好的感觉”；“丢掉饭碗的苦闷与彷徨，林林总总的不如意，那般鲜活的呈现于目，内心也随之一阵阵悸动——是年岁渐增的女性的内心独白”；“时而捧腹时而颇有几分震栗的感动，仿佛中演绎的就是自己的故事”……类似的溢美之词几乎充满网络的各个角落。

新近，又从韩国影视界传出消息，由该书改编的电影目前已正式投入拍摄，这让广大《白手与白鸟》的fans又多了一份期待。

很卡通的封面，诗行化的语言，朴素的插图，其实一本《白手与白鸟》单手握在手中就有一种很精致的感觉。

小说主要讲述了两个失业的大龄青年“狭路相逢”，从最初的敌视对峙，到此后的偶然产生好感，再到最后的相知相恋。仔细阅读，我们发现小说主人公那些零零碎碎的烦忧，也同样在困惑着我们身边的饮食男女：钢筋水泥铸就的都市森林里的孤独与落寞，失业的无奈，

白鸟与白手

承担责任的种种力不从心，对于爱情的踌躇与憧憬，沉重的生存压力，这些无一不是我们生活的现实；对于未来和爱情，年华虚度“老男人”的自卑和慨叹，年岁陡增“问题女青年”的惶恐和惆怅，所有这些潜藏在现代都市人内心深处的失落情绪真真切切地穿插在小说里，让我们读来有似曾相识之感；最初坠入爱河的惊喜、疑虑，无休止的挂念与患得患失，恍若梦境的诧异、情不自禁的靠近，彼此间若隐若现的隔阂，这种真实的恋爱心态及恋爱过程被那永尊巧妙还原于细腻的笔端，自然而然地在读者面前铺展。

整部小说见不到什么轰轰烈烈的大场景，也没有勾心斗角的利益争夺，有的只是寻常的生活场面：酒吧里朋友小聚，对酒当歌，大大咧咧的说笑，口无遮拦的调侃；居家，面对父母，偶尔的愧疚，常常的争吵，难以言表的代沟；一次短短的旅行，是生活色彩的一次涂抹，时而激情洋溢，时而欲哭无泪。这些寻常场景的描写读来让人倍感亲近，随意而不突兀，真诚而不做作。

小说的语言颇具特色，交替的自我叙说，既像男女主人公的内心独白又像对白，剧情就在这样颇富戏剧色彩的氛围中节节展开，真实而生动。

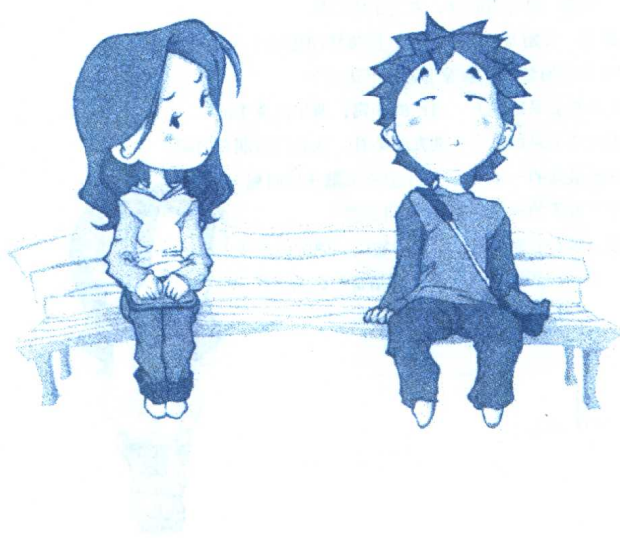
小说的另一个显著特点是十足的都市味。从主人公的生存状态到情节的铺陈和场所的转换，特别是以一些网络流行语的插科打诨，都让人感觉到浓郁的时尚气息。

小说塑造的白手与白鸟形象展示了韩国很多都市青年的真实的生存状态。男主人公失掉工作时的坦然，找工作时的艰辛，面对爱情时的惶恐局促、忐忑不安，因为爱而决心离去时的错综复杂的心态，借助作者的笔触逐渐变得清晰，让我们眼前浮现出一个乐观豁达，执着真诚，为爱颠狂，为爱吃苦，而又有点内向的大男生的形象；女主人公更是具有着众多当代女性的共性，唧唧喳喳，唠唠叨叨，美丽、善良、单纯，有着小小的虚荣，为爱执着而疯狂。至于围绕男女主人公展开的情节，没有什么迂回曲折，小小的矛盾，偶尔的争吵，让人感受到生活的波澜不惊、情感的细水长流，使人不知不觉沉醉其间，为之感慨唏嘘，为之会心一笑。

朴朴素素的文字，疏疏落落的感伤，闲散慵懒的心情，圆满欢喜的结局。更多的时候，也许不仅仅因为我们喜欢，而是因为我们这样一部小说。卸下日常生活的负荷和担忧，一个暖暖的午后，一杯清凉的绿茶，以一种淡淡的心情，随意的来观望别人这样一段爱情，一种生活。

译者

2003年10月



她

年龄：30

职业：白鸟（多则三年，少也有两年了）

爱好：趴着看碟，躺在床上写日记，扫荡席卷家里所有的零食

酒量：因心情而异，生气了无限量

愿望：开始是想有个工作，慢慢转向想找个人嫁掉

10 年后的梦想：躺着给老公下达命令

周中主要呆的地方：自己的小窝，偶尔的洗手间

周末主要呆的地方：朋友的婚礼，或者已婚朋友的家

感受最深的一本书：《三十岁盛宴散去的时候》

感受最深的一部电影：《独自在家》

最近颇费心思的事：眼角的皱纹，微隆的肚皮

最讨厌听到的话：要么去结婚要么去工作

座右铭：自在率性地生活



백조

他

年龄：31

职业：白手（多则两年，少也有六个月了）

爱好：翻看报纸的招聘版，逛荡网上的求职频道，叹气

酒量：游手好闲的日子，比工作的时候，酒量更胜一筹

愿望：找到工作

10 年后的梦想：没有丢掉工作

周中主要呆的地方：网吧，小区的公园

周末主要呆的地方：朋友的婚礼，跑马场

感受最深的一本书：《富爸爸 穷爸爸》

感受最深的一部电影：《飞来横祸》

最近颇费心思的事：买彩票

座右铭：发奋图强，努力生活



백수...



白手 VS 白鸟



今天朋友大喜的日子。

悲惨啊，女人过了三十，大概就只剩下我还待字闺中。

已经结婚的大学同学连孩子都已经会跌跌撞撞地走了，

领着走在路上，撞见了，经常会让孩子们：

“快给阿姨问好！”

霎时自己像得了癫痫一般，浑身抖个不停。

不是看在孩子的面子上，真想给她一巴掌。

朋友们都看着我，让我去接新娘抛出的花束，烦透了，

男朋友还没影哪，接哪门子花啊？

就是不接。她们开始吵嚷说想接花的那个朋友今天没来，别人又都已成家。

没辙，只好硬着头皮接了。

“唉，讨厌死了！为什么让我接啊，你们谁接不成啊？”

“你这是什么话，有结婚的人去接花的吗？这是让你快点结婚啊。”

花在人群里晃悠了半天，最终我一狠心，决定接



了。

朋友都说我脾气越来越暴了，个个都看怪物似的，
盯着我。

对，我是老处女，我是白鸟，怎么着？

（注：白鸟，在韩国指没有工作的女青年。下文出现的白手，在韩国指没有工作的男青年。）



三十岁的空当上成了白手。

一眨眼的功夫，周围的哥们儿怎么都“脱光”了。
今天又一个兄弟要叛变。

又得让我当司仪。

靠！怎么每次别人结婚都让我来主持。

不过这次倒是心甘情愿。

进礼堂前杵在楼梯口吸了一会儿烟，听见右边几个女的在那边打嘴官司，

原来是花束被扔来扔去，一个个扯着脖子，一副视死如归的派头。

好像迫不得已的话，真会真枪实弹地干起来。

搞不清楚，她们何以至此。

3

最后那个女的接了，数她的嗓门儿大，

看上去她好像是那种不太好惹的女人。

将来可千万别让我娶个这样的女人回家啊。

哇，这个女的还是我们这队的。

刚才不过是接束花而已，那么大的火气。

“小姐，笑一笑啊！”

“知道了，这不就在笑吗？”

照相的师傅不过让她笑一下而已，却惹来她一通牢



骚。

奇怪的女人。

不知怎么搞的，老是感觉她不像是干什么正当工作的。



婚宴上发现刚才主持仪式的那个家伙坐在我前面。

而且一个劲儿地盯着我，像要把我解剖开来似的。
我早就知道自己是天生丽质。

为什么朝我一个劲地笑？瞧不起我是白鸟？
最近老是有点神经过敏。

干杯的时候也不知道什么原因，他总是躲着我，
这个家伙，肯定嘲笑我没工作。
一杯，两杯，酒劲慢慢上来了，
可这个家伙还是一直躲着我。

“喂，来干杯！”

“什么？哦，好。”

可他不过是举了举杯子，做了下样子，就缩着脖子
杵回去了。

这个扫帚星，应该搭上点酒打发他走才是。
白白净净的样子，活像个白手。

不过人家肯定不会是白手了，
自己游手好闲，总瞧着别人也是无业游民。



问他为什么不和我干杯，
他说划拳喝吧，输的人罚酒。好主意！
我活这么大，还没划过酒拳呢！

狂受骗啊。他提议说举出以“指”字音结尾的人
体部位吧。

接着他就说出了拇指，食指，中指，无名指，小拇指，
后来连上肢，下肢都搬了出来。

轮到我了，绞尽脑汁，总算想出来一个“脚趾”，
不禁尖叫，

这个猪头噗哧笑了，说“皮质”。

没办法，被迫喝了一杯炮弹酒。

（注：“炮弹酒”是韩国的年轻人喜欢喝的一种酒，
是用多种酒混合而成的。）

6

死猪头又想出一个，只好再喝，

接着又出来一个，

死定了，这是第三杯了。

现在没有了吧，我嘿嘿地笑着，

“假肢”，fit! 这样的也说。

划酒拳对这个家伙来说简直是轻车熟路啊。

连着四杯进肚，顿时感觉天旋地转。

白手与白鸟